

LOGBOOK SERBISTAN

written and directed by: Želimir Žilnik

camera: Miodrag Milošević, Orfeas Skutelis

edited by: Vuk Vukmirović

sound design: Filip Vlatković

music: Meho Puzić, Gabriella Benak, Milan Nenin

graphic design and animation: Nikola Berbakov, Aleksandar Ilić

producer: Sarita Matijević

participants:

Stanley Akumbe, Mohamed Lee, Ibrahim Karabo, Duru Jelad, Brian Schwarz, Guy Maestracci, Stojan Sjekloča, Alharake Mohammed, Bojan Milivojević, Yusuf Mona, Ali Ahmed, Husein Ahmed, Munir Hadžić, Leon Šurbanović, Radmila Đurica, Anika Lehki, Andrej Lehki, Srđan Ajvaz, Novica Tasić, Slavica Janjić, Katarina Rakić, Anđa Đorđević

Sprache: Serbisch, Englisch, Arabisch, Somalisch, Französisch mit engl. UT oder mit dt. UT

Spielzeit: 94 min.

Regie: Želimir Žilnik, 2015

ZUKAR

Copyright: filmbit filmproduktion GmbH & Co.KG

FLUCHTKINO

Ein Projekt der Initiative Minderheiten mit Unterstützung vom Kunstraum Lakeside

Projektleitung: Cornelia Kogoj und Christian Kravagna

Organisation: Nora Leitgeb

Technik: Alex Samyi

In Kooperation mit:

container25, Kulturni dom Bleiburg/Pliberk, Pfarre Eisenkappel/Železna Kapla, Museum am Bach Ruden, Stiftspfarr und Domverein Maria Saal, Marktgemeinde Maria Saal, Lust auf Gerechtigkeit, Pfarre Krumpendorf, Klimabündnis Österreich GmbH/Zweigstelle Kärnten, Longo mai – Hof Stopar, Gemeinde Eisenkappel/Občina Železna Kapla, Verein Aspis, AVESTA - Afghanischer Kulturverein, Interkulturelles Zentrum Völkermarkt

Für den Inhalt verantwortlich:

Initiative Minderheiten, Gumpendorfer Str. 15/13, 1060 Wien

Redaktion: Cornelia Kogoj, Christian Kravagna, Nora Leitgeb, Alex Samyi und Hemma Schmutz

Übersetzung: Alaa Alkurdi (arabisch), Christian Kravagna (englisch)

Grafische Gestaltung: sensomatic / **Druck:** Satz & Druck, Klagenfurt

Fotocredits: playground produkcija / **Filmstill:** Logbook Serbistan (2015), © Želimir Žilnik

Gefördert von:  BUNDESKANZLERAMT  ÖSTERREICH

DIE INITIATIVE MINDERHEITEN UND DER KUNSTRAUM LAKESIDE LADEN EIN ZUM

FLUCHTKINO



Das mobile **Fluchtkino** für Geflüchtete und Einheimische zeigt:

LOGBOOK SERBISTAN

von **Želimir Žilnik**

Mit einem Vorfilm von ZUKAR.

Drinks vor dem Filmprogramm. Snacks und Gespräche danach.

Eintritt frei.

Donnerstag, 23. Juni, 19 Uhr **container25,** Hattendorf 25, Wolfsberg

Freitag, 24. Juni, 19 Uhr **Kulturni dom,** Bleiburg/Pliberk

Samstag, 25. Juni, 19 Uhr **Pfarrsaal,** Eisenkappel/Železna Kapla

Donnerstag, 7. Juli, 18 Uhr **Kunstraum Lakeside,** Lakeside B02, Klagenfurt

Freitag, 8. Juli, 19 Uhr **Haus der Begegnung,** Maria Saal

Samstag, 9. Juli, 19 Uhr **Gemeindesaal,** Krumpendorf

LOGBOOK SERBISTAN

Im Herbst 2014, als die Balkanroute noch offen war, drehte Želimir Žilnik sein Doku-Drama zur Situation von Flüchtlingen in Serbien. Logbook Serbistan begleitet junge Männer und Familien aus afrikanischen Ländern, Syrien und Afghanistan auf ihren komplizierten Wegen an die Grenzen der EU. Diskussionen über Schlafplätze in Flüchtlingszentren, Preisverhandlungen mit Schleppern und Taxifahrern, Gespräche zwischen Flüchtlingen und ehemaligen serbischen Gastarbeitern oder die Mithilfe geflüchteter Menschen bei den Aufräumarbeiten nach der Hochwasserkatastrophe in Serbien werden aus der Perspektive der Migranten gezeigt, die als Laienschauspieler ihre eigenen Geschichten verkörpern.

Die Stimmungslage des Films, der manchmal an ein Roadmovie erinnert und von einem starkem Musikeinsatz sowie einer Vielfalt von Sprachen profitiert, wechselt zwischen tragisch, absurd und witzig. Er zeigt die Strapazen der Flucht, legt sein Augenmerk aber ebenso sehr auf die Gestaltungskraft der Flüchtenden, ihre Selbstorganisation, die Flexibilität in der Routenplanung und die Kommunikation sowohl untereinander als auch mit Behörden und Einheimischen. Mit Logbook Serbistan hat Želimir Žilnik einen außergewöhnlichen Fluchtfilm geschaffen, der nicht nur die Menschen auf der Reise porträtiert, sondern auch die verschiedenen Facetten der Menschen in den Städten und Dörfern eines Landes, das selbst mit Armut und Auswanderung vertraut ist.



In autumn 2014, when the Balkan route was still open, Želimir Žilnik shot his docudrama on the situation of refugees in Serbia. *Logbook Serbistan* accompanies young men and families from African countries, Syria, Afghanistan and other places on their complicated routes up to the borders of the EU. From the perspective of the migrants, who are enacting their own stories, the film confronts us with discussions about sleeping places in refugee centers, negotiations with traffickers and taxi drivers, conversations between refugees and former Serbian guest workers and the assistance of refugees in the cleanup efforts after the catastrophic flooding in Serbia.

Sometimes being reminiscent of a road movie and profiting from a variety of spoken languages as well as from powerful usage of music, the mood of this film alternates between the tragic, the absurd and the comic. It shows the strain and troubles of flight but turns its attention also on the creative power of the migrants, their self-organization, the flexibility of travel planning and the communications among each other as well as with the authorities and the local people. With *Logbook Serbistan*, Želimir Žilnik has created an extraordinary film on refuge, which does not only portray the people on the move but also diverse facets of the inhabitants of the villages and towns of a country that has its own experiences with issues of poverty and emigration.



مدونة صربيا

في خريف عام 2014، عندما كانت طريق البلقان لا تزال مفتوحة، صوّر زيليمير زلينك دراما وثائقية عن أوضاع اللاجئين في صربيا. مدونة صربيا رافقت الأسر وصغار السن من البلدان الأفريقية وسوريا وأفغانستان ومن أماكن أخرى في مساراتها المعقدة التي تصل إلى حدود الاتحاد الأوروبي. من وجهة نظر المهاجرين، الذين سردوا قصصهم الخاصة. الفيلم يواجهنا بمناقشات حول أماكن النوم في مراكز اللاجئين، المفاوضات مع المهربين وسائقي سيارات الأجرة، المحادثات بين اللاجئين والعمال الضيوف الصربيين السابقين والمساعدات التي قدمها اللاجئين في محاولة التنظيف بعد فيضانات كارثية في صربيا. في الفيلم تتنابح طرق الاستفادة من مجموعة متنوعة من اللغات المختلفة وكذلك في استخدام قوي للموسيقى، هذا الفيلم يمزج بين المأساوية والهزلية. و يسلط الضوء على التوتر والصعوبات عبر الرحلة ويتحول الاهتمام أيضا على القوة الخلاقة للمهاجرين وعلى التنظيم الذاتي، والمرونة في التخطيط للسفر والاتصالات فيما بينهم وكذلك مع السلطات والسكان المحليين. في المدونة الصربية أنشأ زيليمير زلينك فيلم غير عادي عن البحث عن ملجأ، والتي تصور للاجئين هذه الخطوة ولكن أيضا بضيء على جوانب متنوعة لدى سكان القرى والبلدات في بلد لديه خبراته مع قضايا الفقر والهجرة.